



PLATA DE CHEMUN

Plata de nfurmazion dl Chemun de S. Crestina - Informationsblatt der Gemeinde St. Christina
Foglio informativo del Comune di S. Cristina - **Dezëmbër 2009** - Edizion nr. 05/2009

www.gemeinde.stchristina.bz.it • www.comune.santacristina.bz.it



Bona Festes - Frohe Feiertage - Buone Feste

Cripl te nosta dlleja



Nadel 2009

*De bela festes da Nadel y
dut l plu bon per l'Ann Nuef 2010
plënn de pesc, sanità y cuntentëza*

*Ein gesegnetes und besinnliches
Weihnachtsfest sowie die besten Wünsche
für ein gesundes, friedliches
und erfolgreiches Jahr 2010*

*Vivissimi auguri di Buon Natale
e lieto Anno Nuovo 2010
prospero di salute e felicità*

*L Ambolt - Der Bürgermeister - Il Sindaco
Dr. Bruno Senoner*

Cunsëi de Chemun

La va de sparanië

Ai 14 de dezëmber ie ruvei adum i cunsilières de chemun de S. Crestina per si ultima senteda dl 2009. Coche n sà vën ntan l'ultima senteda dl ann tëut tres l bilanz de previjon per l ann dò. I cunsilières muessa perchël fé ora co tré ite i sciold

di per l chemun y co i dé ora. Chësta senteda vën rateda tra chëles de majera mpurtanza, nce ajache l vën fat ora ciuni che sarà i lëures che n se tol dant de fé ntan l proscimo ann.

Sëuraprò ala bilanz de previjon fova mo chisc ponc sun l ordenn dl di: fé ora sce lascé unfat o mudé la chëuta ICI, dé pro l bilanz di destudafuech, mudé l plann urbanistich per pudèi fé na garage da lascé i auti pra l zënter lman, dé ju n bën-sté per na mudazion al plann raionel per la Mont Sëuc, dé pro la costituzion y l statut dla nueva Azienda consortila Gherdëina-Ciastel y se dé ju cun n valguna dumandes de zitadins che ulova cumpré o baraté grunt.

Aprovazion dl bilanz de previjon 2010

Coche mpue duta la aministrazions publiches sënt nce l chemun de S. Crestina che i scioldi a disposizion devënta manco. La va de sparanië. Per l ann 2010 vëij l chemun danora de avèi 4.764.863,00 Euro da spender.

Chël ie do la rata n zere demanco di ultimi ani sce n pënsa che l bilanz de previjon dl 2008 udova mo dant na soma de 6.372.436,00 Euro, che fossa passa na milion y mesa de Euro deplu!

Zeche da scioldi unirà mo spartii su d'ansciuda cun la mudazion al bilanz ula che sarà laite nce chëi scioldi che ne n'ie nia unì spendui ntan l 2009. Oradechël saral coche uni ann vel majera ntreda o



L zënter de nosc luech dëssa unì a cialé ora plu bel.



vel majera spèisa che n ne se aspitova nia. Chèsta mudaziuns unirà pona metudes ite tl bilanz tres la variaziuns al bilanz che vèn dates prò dal cunsèi de chemun ntan l ann via.

L cunsèi de chemun à fat ora de adurvé a chèsta maniera i 4.764.863,00 Euro udui dant per l 2010:

La soma de 2.891.894,00 Euro per "spèises curèntes" (laufende Ausgaben): chisc ie i scioldi che va debujèn ann per ann per aministré y mené inant l chemun: paiamènc al personal, ai aministradèures y ala cumiscions de chemun, chèutes y fic che l chemun muessa paië, spèises per manteni la cèsa de chemun, la scolina, la scola, l zènter dal sport ora Coi, l zènter Iman, la palestra, la zentrela dal strom, l zènter dal pudejé sun Pana y duc i altri fabricac de chemun, spèises per manteni la stredes, la canalisazion y la iluminazion publica, spèises per i servijes che vèn pitei sciche chël de mené demez l refudam, chël dl'ega da beber y dla eghes pazies, cuntribuc ala lies y mo d'otra spèises.

La soma de 640.200,00 Euro per "retudes, detrazions y antizipaziuns": tlo se tratel de scioldi da paië al fond de rotazion, de debic da paië jù, cauzions da dé de reviers, retudes previdenzies da paië ite per l personal y nsci inant.

La soma de 979.841,00 Euro per nvestiziuns: la nvestiziuns ie chëi lèures che l chemun pò fé mo sèura i lèures de manutenzion ordinera ora: stredes nuevas, fabricac nuevas, derturaziuns straordineeres, de fabricac che ie bele, canalisaziuns nuevas, manutenzion straordinera de stredes che ie bele y altri proiec che n uel realisé. Cun i scioldi che ie udui dant per nvestiziuns se tol l chemun dant de fé dantaldut chisc lèures ntan l 2010:

Nvestiziuns per l zènter dl luech y per l raion da jì a pe

Do la prima esperienzes cun la streda de zircunvalazion y cun l zènter dsarà ai auti per n valguna èures al di, se tratela sèn de revaluté l zènter de nosc luech a na maniera che l devènte plu bel y che la jënt se fërme gën a S. Crestina.

Bele ntan l ultimo ann ti à l chemun dat su la ncèria a doi architec jëuni de Gherdëina de lauré ora n proiet per la streda Dursan. N se tol dant de tò ora l plu che la và l trafich ora dl luech y de ti dé n cialé ora che ti pleje sibes ala jënt da tlo che nce ai senièures. N se aspieta tres chël che for plu senièures ruve adalerch y se fërme a S. Crestina, nce per cumpré ite y per jì a maië y beber.

De jené unirà i proiec laurei ora presentei ala jonta de chemun. Aldò de cie che sauta ora da chisc proiec, se tolen dant de nvië via i prim lèures. Per ntant à l cunsèi de chemun fat ora de mèter a dis-



Per manteni bel l zènter Iman ie de bujèn de majeri lèures.

posizion 100.000,00 Euro. Oradechël ie ududa dant na soma de mo n iede 100.000,00 Euro per la iluminazion. La majera pert de chèsta soma dèssa nce uni adurveda per la iluminazion dla streda Dursan.

Nvestimènc per la stredes publiches

La stredes chemuneles se dlot for na gran soma de scioldi, ajache l ie for inò da slargé o da asfalté da nuef vel tòch. Oradechël ie for inò da cuncé su vel mur, da mèter a post vel pitla smueia y da mèter ju da nuef sieves y guardrails. Chèst ann vëij l chemun dant de dé ora 338.999,00 Euro per chisc lèures. Tlo ie nce laite la spèises ududes dant per mèter su n ciancel sa Crist Auta a na moda che manco auti ruve su per la Mont de Mastlé.

Zènter Iman

L ie bele passei 18 ani da canche n à fat su l zènter Iman. Uni ann cèlen de fé i lèures che va debujèn per manteni chèsta bela nfrastrutura. Sën iel debujèn de fé de majeri lèures, davia che l fabricat ie ruvà ti ani. N messerà perchël mèter ju da nuef i cubetti che vèn su, fé da nuef saleries che streva, sblanchejé ju y nsci inant. Per chisc lèures à l cunsèi de chemun udù dant 100.000,00 Euro.

Manutenzion dla puscions de chemun y aministrazion d' altri bëns chemunei

Per la manutenzion straordinera dla cèsa de chemun, dla scolina, dla scola elementera, dl vedl spedel, dla bibliotech, dla palestra, dl zènter dal sport Mulin da Coi, dl zènter dal pudejé sun Pana y dla zentrela dal strom ta la Longia y per la spèises per cumpré, cuncé o baraté ora computer y mascins, aparac o mubilia ie udù danora na soma de 129.042,00 Euro.

Roles dal'ega y canalisazion

L'ega da beber ie segur una dla coses fundamenteles per uni zitadin. Perchël à l chemun de S. Crestina ti ultimi ani dat ora ngrum de scioldi per fé da nuef la

roles dal'ega da beber. Nce per l 2010 ie udù dant de miuré vel tòc de roles a na maniera che la cualità de nosta ega da beber reste inant bona. De ndut dajeran tlo ora 50.000,00 Euro. Dré tan mpurtanta ie segur nce la canalisazion per l'eghes pazies. Nce tlo ie udù dant majeri nvestimènc per ndut 50.000,00 Euro.



Tres la roles dal'ega nuevas garantësc l chemun la cualità dla ega da beber.

D' altri lèures y nvestiziuns

Oradechël ie tla bilanz 2010 mo udù dant scioldi per chèsta nvestiziuns:

- per l zènter de scunanza ambientela ora Pontives (15.000,00 Euro),
- per lauré ora n sistem dal refudam unitér per duta Gherdëina (7.800,00 Euro)
- per la manutenzion pra la cèsa de pausa S. Durich (17.000,00 Euro);
- per i lèures che va debujèn per manteni la pastures y i bòsc de chemun (38.000,00 Euro)
- per l'urbanisazion primera tres cunliamènc dal strom (4.000,00 Euro).



forma giuridica dl cunsorz ne va nia plu bën davia che la ne dëssa nia cure-spuender ala normativa europeica y chëla taliana.

Perchël à sën i chemuns de S. Crestina, Sëlva, Urtijëi y Ciastel fat ora de mudé ju la forma giuridica dl cunsorz y de fé dainora na azienda consortila. Chësta azienda che arà inuëm “Azienda consortila Gherdëina –Ciastel” se sëurantol duc i lëures che ti spitova nchinamò al cunsorz di chemuns de Gherdëina y Ciastel. L cunsëi de chemun à dit de vester a una cun chësta nueva forma giuridica y à nce dat pro l statut che vëij sën danter l auter dant che i uemes de chemun ne puderà nia vester tl medemo tēmp nce cunsilieres de aministrazion de chësta azienda.

Vënder y baraté grunc

Julius Kasslatte se à damandà de pudëi cumpré dal chemun n tòch de grunt de 104 m² (vërt agricul) che ie dlongia si cësa, a na maniera che l ebe la distanzes per se fé ora n pitl cuatier. L cunsëi de chemun se à detlarà a una.

Robert Runggaldier d’Aldoss à damandà al chemun de pudëi baraté cun l chemun n toch de grunt de 71 m² dlongia si cësa. Davia che l se trata de n tòch de vërt publich fova chësc tòch de grunt nce da sdemanialisé dan che l pudova unì baratà. L cunsëi de chemun à dat si bënsté positif a chësc barat che vëij nce dant che l vërt publich vën spustà de n valgun metri y che l chemun giata na servitù per pudëi raidé iló cun la cudria, cun l auto dal refudam y cun auti per ntervenc n cajo de desgriez.

Ala medema maniera à l cunsëi de chemun nce dit de scì al barat de n toch de grunt che ie unì damandà da Erna Stuffer (Bugon Dessot). L chemun ti lascia ala patrona 73 m² de grunt permez a si cësa (sopert dla promenade) y giapa perchël 110 m² sëurapert dla promenade.

A Christian Perathoner (Garnì Gardena) ti unirà vendui 54 m² de grunt. L se trata dl grunt che vën bele adurvà da d’ël sciche streda per ti ruvé permez al garage.

Nce la familia de Albino Perathoner (Pension Vernel) à damandà de pudëi cumpré n tòch de grunt chemunel. Plu avisa se tratela de 11 m² grunt chemunel dlongia la streda Val ite. Nscila saral mesum per i patrons fé iló na garage per la pension. Per l chemun devënta la situazion iló miëura davia che la streda unirà plu lergia, nscì che l sarà nce plu lerch per chëi che va a pe. L cunsëi fova a una nce cun chësta dumanda. Nce te chësc cajo fova debujën de sdemanialisé l grunt.



Die “goldene” Brücke an Ortseingang

Umfahrungsstraße

Die neue Brücke erhält goldenes Kleid

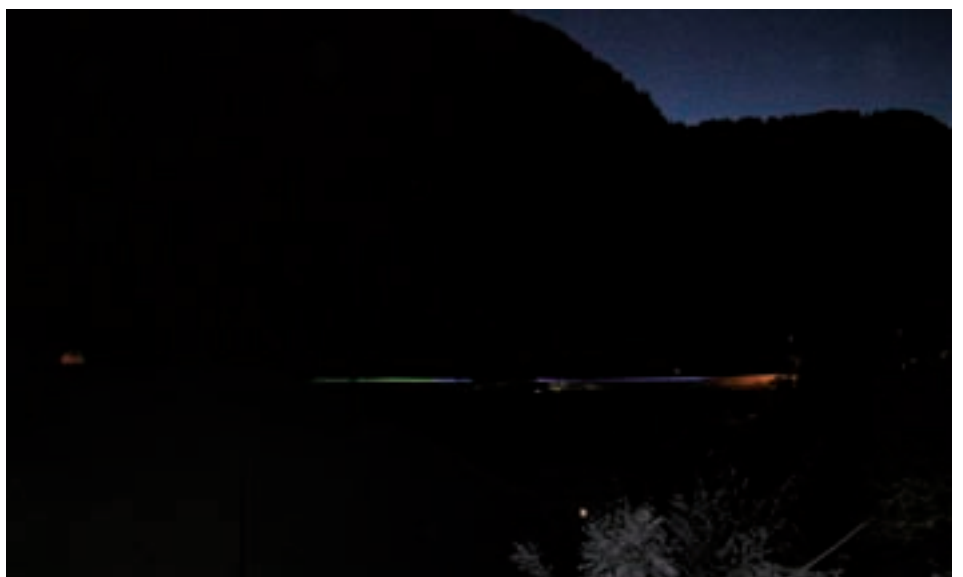
Die erste Brücke der Umfahrungsstraße von St. Christina hat in den vergangenen Wochen ein neues Kleid erhalten. Die interessante Konstruktion, die je nach Einfall des Sonnenlichts ihre Farbe ändert, nimmt durch ihren rot- bis goldfarbenen Glanz Bezug auf das Alpenglühn, das in den Dolomiten an besonders schönen Tagen zu beobachten ist.

Zur Gestaltung der Brückengeländer für die Umfahrung von St. Christina hatte das Bautenressort einen Wettbewerb für junge Architekten ausgeschrieben. David Stuflesser und Nadia Moroder aus St. Ulrich haben den Wettbewerb gewonnen. Nach ihren Entwürfen wurde das

Brückengeländer der großen Brücke der Umfahrungsstraße gebaut.

Die gesamte 73 Meter lange Brücke die von Greva bis nach Artico führt, hat ein Geländer aus Inox-Stahl bekommen, das an einigen Stellen breiter und an einigen Stellen schmaler ist. Während der Nacht wird die Brücke mit LED-Leuchten beleuchtet.

In einem nächsten Schritt bekommt auch die Umfahrungsbrücke Ruacia ein architektonisch gestaltetes Geländer. Die Straße wird während der Montage des Geländers nur einspurig befahrbar sein. Allerdings werden die Arbeiten dazu erst im Frühling starten.



Die neue Brücke wird mit modernen LED-Leuchten beleuchtet.





Natur und Umwelt

Dolomiten sind UNESCO-Welterbe

Im Juni hat das Unesco-Welterbekomitee die Dolomiten in die Liste des Kultur- und Naturerbes aufgenommen. Seit Ende August sind die Dolomiten offiziell Weltnaturerbe. Im Rahmen eines festlichen Staatsakt in Auronzo hat der italienische Staatspräsident Giorgio Napolitano die entsprechende Urkunde von der UNESCO überreicht bekommen. Das Unesco-Welterbekomitee würdigte die Dolomiten als «eine der schönsten Gebirgslandschaften» weltweit.

Das Weltkulturerbe-Gebiet umfasst rund 135.000 Hektar und erstreckt sich über die Provinzen Südtirol, Trentino, Belluno, Udine und Pordenone. Auf Südtiroler Seite sind davon folgende fünf Naturparks betroffen: Puez-Geisler, "Trudner Horn", "Schlern", "Fanes-Sennes-Prags" und "Sextner Dolomiten". Es handelt sich dabei um eine Fläche von 61.173 Hektar. Es war die Entscheidung der Landesregierung nur für jene Teile der Dolomiten die Eintragung als Weltnaturerbe zu beantragen, die Teil eines Naturparks sind. Dies ist auch der Grund, weshalb die Langkofelgruppe nicht direkt zum Weltnaturerbe gehört. Die Gemeinde St. Christina hat jedoch über den Naturpark Puez-Geisler Anteil am Weltkulturerbe.

Natur bewahren

Die Kernzonenbereiche der Naturparks wurden nun als Güter des Weltnaturerbes der Unesco eingetragen, während die Randbereiche als Pufferzonen zu betrachten sind. Durch die Anerkennung als Weltnaturerbe verpflichtet sich das Land Südtirol, die Einzigartigkeit und Ursprünglichkeit der Gebiete zu bewahren.

In den Alpen waren bislang nur zwei Gebiete als Weltnaturerbe gelistet: das Jungfrau-Aletsch-Bietschhorn sowie Monte San Giorgio, beide in der Schweiz.

Refudam

Manco spëises per chëi che à pitli mutons

L sustëni dl chemun per families cun pitli mutons vâ inant nce tl 2010. Chëla families che giapa n pop ntan l ann che vën giaperà sciche scincunda dal chemun 10 etichetes per l refudam. Chësta etichetes dal culëur rosa o brum (aldò de chël sce l ie nasciuda na muta o n mut) ti unirà nviëi ala families adum cun i auguresc da pert dl ambolt.

L chemun dà nce da lecurdé che **dai 21 de dezëmber 2009 nchin ai 29 de jené 2010** possa uni un passé tl ufize dla chëutes dl chemun a tò y/o a dé ju la etichetes dl refudam.



Lies

Dumanda per giapé cuntribuc per l ann 2010

L chemun fej al savëi a duta la lies, ala asociacions y ala grupes che à nteres de fé dumanda per giapé n cuntribut per si atività per l ann 2010, che l terminn per dé ju la dumanda scritta toma ai **01.02.2010**.

Nfurmazions y i formulars da scrì ora giapen te Chemun o sceno sun la plata internet www.gemeinde.stchristina.bz.it

Servizio al cittadino

Un enorme ufficio per gli oggetti smarriti

A livello provinciale sono stati collegati tra loro tutti gli uffici oggetti smarriti. In questo modo è molto più semplice ritrovare gli oggetti smarriti. Comodamente da casa è possibile effettuare una ricerca online attraverso il nuovo portale di ricerca dei comuni dell'Alto Adige.

Sul sito internet www.oggettirovati.it è possibile controllare se l'oggetto smarrito è stato consegnato presso il comune di residenza o presso un altro comune dell'Alto Adige.



Verkehrsregelung im Zentrum für den Winter 2009/2010

Nach der gelungenen Straßensperre in den Sommermonaten soll auch im Winter unser Ort an einigen Stunden verkehrsfrei bleiben.

Die besondere Situation während des Winters macht es jedoch unmöglich, dieselben Schließungszeiten wie im Sommer einzuhalten. Viele Gäste sind nach dem Skifahren mit ihrem Wagen unterwegs und es muss gewährleistet werden, dass sie in ihre Hotels kommen. Gäste, die zum Abendessen ausgehen nehmen in den kalten Wintermonaten eher das Auto, weshalb auch diesbezüglich eine Schließung schwer durchführbar wäre. Dasselbe gilt für jene Gäste, die nach dem Skifahren ihre Ski zu den Skiverleihen zurückbringen müssen. Eine Sperre der Straße in den Nachmittagsstunden ist somit derzeit nicht leicht umzusetzen.

Aus all diesen Überlegungen hat die Gemeindeverwaltung beschlossen, dass die Dursanstraße im Teilstück **zwischen dem Hotel Dosses und dem Hotel Post vom 21.12.2009 bis zum 11.04.2010 von 21.00 Uhr bis 07.00 Uhr für den Autoverkehr gesperrt ist.**

Es ist lediglich die Durchfahrt für die Anrainer und Zulieferer erlaubt. Die Zufahrtsstraße zur Sportzone Iman ist hingegen während der Wintersaison nur in einer Fahrtrichtung befahrbar.

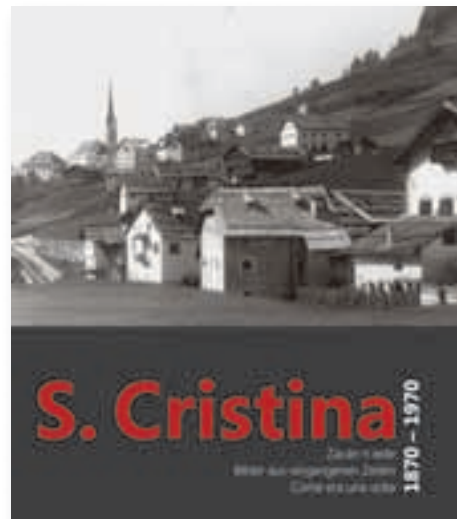


“S. Cristina, zacan n iede”

Ai 28 de nuvèmbër à l cunsèi de furmazion de S. Crestina presentà n liber de fotografies storiches de nosc luech. **“S. Cristina, zacan n iede (1870-1970)”** ie l titul de chësc bel liber. Ngrum de jënt se à abinà te sala de chemun n ucajion dla presentazion de chësc documènt de gran valuta storica y culturela.

Il liber ie da udèi bèn 413 fotografies che tol ite n tēmp de cēnt ani y mostra l svilup che l luech de S. Cristina à abù danter l 1870 y l 1970. La fotografies documentea te na maniera tlera y fina la storia dl luech y la vita dla jënt, les mostra la families, l lèur da paura y la storia dl ziplé. Da udèi ie nce fotografies sun la storia dl turism y sun la dlēja y nce fotografies dl tēmp de viera, dl fascism, dl nazionalsozialism y dla opzion.

I tesç dl liber ie unì metui adum da Sabine Piazza ntan che Deborah Vinatzer se à cruzià de crì adum la fotografies. L gran lèur fat dai cumèmbri dl cunsèi de furmazion se lascia propi udèi: 500 plates de storia de nosc luech cunteda a na



maniera lesiera tres fotografies mo mei ududes. L semea a ti cialé a n album de fotos de S. Cristina.

L liber costa 35,00 euro y vèn vendù te chemun y tla butèighes Maciaconi, Delago Libri a Urtijëi y Minishop te Sëlva.



I cumèmbri dl cunsèi de furmazion che à laurà pea pra l liber.

Da man ciancia: Elisabeth Demetz, Raffael Mahlknecht, Alexander Bauer, Deborah Vinatzer, Gerda Runggaldier, Walter Weithaler, Veronika Condin, Hans Peter Runggaldier y Heidi Perathoner.

Aktuelle Informationen finden Sie auch auf unsere Webseite
www.gemeinde.stcristina.bz.it

Informazioni attuali si trovano anche sul sito del comun
www.comune.santacristina.bz.it



Prüfung bestanden

Am 23.11.2009 hat unsere Bibliothek „Tresl Gruber“ das Audit bestanden.

Beim Audit handelt es sich um eine Prüfung, welche auf Landesebene stattfindet und welcher sich die Bibliotheken unterziehen können. Anhand von vorgegebenen Standards wird die Qualität der Bibliotheken überprüft. Diese Standards messen die interne Arbeit und Organisation der Bibliothek, die Angebote und das Erscheinungsbild, die Veranstaltungs-, Öffentlichkeits- und Netzarbeit, die Kompetenz und die Fortbildung der Mitarbeiter.

Die Prüfung der Bibliothek St. Christina wurde von den zwei Auditorinnen Helga

Hofmann und Edith Strobl durchgeführt. Nach eingehenden Überprüfungen ist das Auditorenpaar zu einem durchwegs positiven Urteil gekommen, zumal die Bibliothek sämtliche Standards erfüllt hat. Lediglich für das mangelnde Platzangebot musste ein Punkt in Abzug gebracht werden, wobei diese Beanstandung mit dem Umzug in die neue geräumige Bibliothek im Frühjahr 2010 hinfällig werden wird.

Besonders hervorgehoben wurde hingegen der Einsatz unserer Bibliothek in Sachen Weiterbildung der Bibliotheksleiterin und der Bibliothekarinnen sowie bei der Pressearbeit und der Organisation von Veranstaltungen, wofür sogar eine Zusatz-



punktzahl erreicht werden konnte.

Das positive Abschneiden beim Audit wird von der Landesverwaltung belohnt, indem für die nächsten Jahre die Bibliothek „Tresl Gruber“ für ihre qualitativ hochwertige Arbeit einen Zusatzbeitrag erhalten wird.

Der positive Ausgang des Audits ist der Verdienst des unermüdlichen Einsatzes der Bibliotheksleiterin und der Mitarbeiterinnen der Bibliothek. Die Gemeindeverwaltung bedankt sich bei ihnen allen und gratuliert zur bestandenen Prüfung.



Ueia de liejer - Leselust - Voglia di leggere

In der Bibliothek Tresl Gruber sind wieder neue Medien eingetroffen.
Als spannende Lektüre in der warmen Stube empfehlen wir dieses Mal folgende Bücher:

Kein Weg zu weit

Autobiografische Geschichte von Almaz Böhm



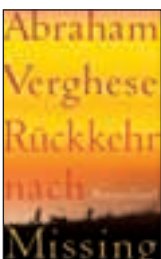
Almaz Teshome ist es gewohnt, zwischen verschiedenen Welten zu pendeln. Als Kind musste sie mit vor dem Ogadenkrieg aus ihrer Heimatstadt Jijiga nach Addis Abeba fliehen.

Den Weg zur Universität musste sich Almaz hart erkämpfen. Nach Abschluss ihres Studiums wurde sie Abteilungsleiterin der Viehzucht im Projektgebiet Erer der Stiftung "Menschen für Menschen". Als einzige (christliche) Frau musste sie den muslimischen Nomaden neue Viehzuchtmethoden nahebringen. Ein anfangs praktisch aussichtsloses Unterfangen. Wer allerdings stets an die 23-Jährige glaubte, war der 36 Jahre ältere Karlheinz Böhm, in den sie sich bald verliebte. 1991 heiratete das Paar in Graz. Heute pendelt Almaz Böhm unermüdlich zwischen Europa und Afrika, um den Kindern Äthiopiens ein besseres Leben in einer gerechteren Welt zu ermöglichen. Wer den Weg dieser außergewöhnlich mutigen und starken Frau verfolgt, kann nicht umhin, sie zu bewundern und daran zu glauben, dass sie es schaffen wird, ihren Traum von einer besseren Welt zu erfüllen.

Erschienen bei Rolf Heyne, 2009, gebunden, 336 Seiten; 21,30 Euro oder kostenlos auszuleihen in Ihrer Bibliothek „Tresl Gruber“

Rückkehr nach Missing

Roman von Abraham Verghese

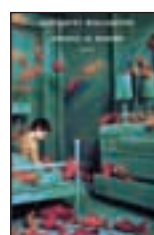


Äthiopien in den sechziger Jahren: Marion und Shiva Stone, eineiige Zwillingenbrüder, wachsen als Waisenkinder in einem Missionshospital in Addis Abeba auf, der Kaiserstadt Haile Selassies. Ihre Mutter, eine schöne indische Nonne, starb bei ihrer Geburt, ihr Vater, ein britischer Chirurg, verschwand spurlos. Marion und Shiva sind unzertrennlich, und sie verbindet die Faszination für die Medizin, doch als sie zu jungen Männern heranwachsen, treibt die Liebe - ihre Leidenschaft für dieselbe Frau - einen Keil zwischen die beiden. Marion muss aus seinem von politischen Unruhen geschüttelten Heimatland fliehen, kommt nach Amerika und geht in seiner Arbeit in einem New Yorker Krankenhaus auf. Doch dann holt ihn die Vergangenheit ein, und er muss sein Leben ausgerechnet in die Hände der beiden Männer legen, denen er am wenigsten vertraut: seinem Vater, der ihn im Stich gelassen, und seinem Bruder, der ihn betrogen hat.

Erschienen bei Insel Verlag, 2009, gebunden, 770 Seiten; 24,80 Euro oder kostenlos auszuleihen in Ihrer Bibliothek „Tresl Gruber“

Venuto al mondo

Romanzo di Mazzantini Margaret



Una mattina Gemma sale su un aereo, trascinandosi dietro un figlio di oggi, Pietro, un ragazzo di sedici anni. Destinazione Sarajevo, città-confine tra Occidente e Oriente, ferita da un passato ancora vicino. Ad attenderla all'aeroporto, Gojko, poeta bosniaco, amico, fratello, amore mancato, che ai tempi festosi delle Olimpiadi invernali del 1984 traghettò Gemma verso l'amore della sua vita, Diego, il fotografo di pozzanghere. Il romanzo racconta la storia di questo amore, una storia di ragazzi farneticanti che si rincontrano oggi invecchiati in un dopoguerra recente. Una storia d'amore appassionata, imperfetta come gli amori veri. Ma anche la storia di una maternità cercata, negata, risarcita. Un romanzo-mondo, di forte impegno etico, spiazzante come un thriller, emblematico come una parabola.

Mondadori editore, 2008, 531 pagine, 20,00 Euro o gratuitamente nella Vostra biblioteca "Tresl Gruber"



Finalmente maggiorenni

La festa per la maggiore età dei nostri concittadini è ormai tradizione e così anche quest'anno il Comune di S. Cristina ed il servizio per i giovani Nêus Jëuni Gherdëina hanno organizzato una piccola festa per le coscritte e per i coscritti del 1991. Si tratta di un'annata molto numerosa ed anche in occasione della festa si è visto che i giovani di quell'annata formano un bel gruppo di amici.

La festa ha offerto una buona occasione per informare gli ormai maggiorenni sulle attività e

sulle funzioni del comune e per avvicinarli alla vita pubblica.

Ovviamente, non sono mancati i momenti di svago e di divertimento, tant'è vero che il fine preminente di questa festa è pur sempre quello di passare alcune ore liete in compagnia.

Proprio per questo motivo, dopo l'interessante corso introduttivo di pronto soccorso, tenuto dal collaboratore della Croce Bianca Georg Perathoner, la festa si è conclusa in pizzeria in atmosfera rilassata e dilettevole.



I coscritti del 1991 hanno fatto visita al comune.

Transport

Neuigkeiten für den Valgardena Night Bus

Der Night Bus ist seit 18.12.2009 wieder unterwegs und fährt bis Ende November 2010. Es gibt **einige Neuigkeiten** im Vergleich zum letzten Jahr.

Der Night Bus wird nur mehr an den Wochenenden, d.h. jeden Freitagabend und Samstagabend fahren.

Das Abendticket kostet heuer 4,00 Euro. Wer öfters mit dem Night Bus fährt, hat die Möglichkeit bei Neus Jëuni Gherdëina eine Jahreskarte für 40,00 Euro zu kaufen.

Am **Silvesterabend** werden gleich zwei Busse fahren und zwar (ausschließlich für diesen Tag) bis 4 Uhr in der Früh.

Der Dienst, der auch heuer wieder von der Firma Silbernagl übernommen wird, wird vom Landesamt für Mobilität, von den Gemeinden Grödens und Kastelruth, von Val Gardena Marketing und von der Neus Jëuni Gherdëina finanziert. Allen, die diesen Dienst in Anspruch nehmen, wünschen wir gute Fahrt.

VAL GARDENA NIGHT-BUS

OGNI VENERDÌ E SABATO NOTTE / IMMER FREITAG - und SAMSTAG NACHT

Dal / vom 18.12.2009 al / bis 27.11.2010

RONCADIZZA - ORTISEI - S. CRISTINA - SELVA
RUNGADITSCH - ST. ULRICH - ST. CHRISTINA - WOLKENSTEIN

RONCADIZZA	20.00	21.00	22.00	23.30	00.30	1.30	RUNGADITSCH
Amaria - Sciron							Amaria - Sciron
Vanadis - Stua da Carlo							Vanadis - Stua da Carlo
ORTISEI Piazza S. Antonio	20.05	21.05	22.05	23.35	00.35	1.35	ST. ULRICH Antonius Platz
Betania - Pescosta - Diamant							Betania - Pescosta - Diamant
SOPLASES	20.10	21.10	22.10	23.40	00.40	1.40	SOPLASES
S. Cristina Posta / Comune							St. Christina Post / Gemeinde
S. CRISTINA Dosses	20.15	21.15	22.15	23.45	00.45	1.45	ST. CHRISTINA Dosses
La Poza - Portillo							La Poza - Portillo
SELVA Oswald	20.20	21.20	22.20	23.50	00.50	1.50	WOLKENSTEIN Oswald
Selva Ciampinoi / Stella							Wolkenstein Ciampinoi / Stern
PLAN	20.25	21.25	22.25	23.55	00.55	1.55	PLAN

SELVA - S. CRISTINA - ORTISEI - RONCADIZZA
WOLKENSTEIN - ST. CHRISTINA - ST. ULRICH - RUNGADITSCH

PLAN	20.30	21.30	23.00	24.00	01.00	2.00	PLAN
Selva - Stella / Ciampinoi							Wolkenstein - Stern / Ciampinoi
SELVA Oswald	20.35	21.35	23.05	00.05	1.05	2.05	WOLKENSTEIN Oswald
Portillo - La Poza							Portillo - La Poza
S. CRISTINA Dosses	20.40	21.40	23.10	00.10	1.10	2.10	ST. CHRISTINA Dosses
S. Cristina Posta / Comune							St. Christina Post / Gemeinde
SOPLASES	20.45	21.45	23.15	00.15	1.15	2.15	SOPLASES
Diamant - Pescosta - Betania							Diamant - Pescosta - Betania
ORTISEI Pelletteria Mariele	20.50	21.50	23.20	00.20	1.20	2.20	ST. ULRICH Pelletteria Mariele
Marina							Marina
RONCADIZZA	20.55	21.55	23.25	00.25	1.25	2.25	RUNGADITSCH



Cura dl di tla Cësa de Paussa

La Cësa de Paussa pieta da n pezo incà n servisc drët de utl ala jënt de tēmp che vën curesa a cësa. Chësc servisc ie pensà per tò ju n fruz de pëis a chëla persones che muessa secudì a cësa n fami-lier che adrova sustēni y cura. Sce chësta persones à debujën de n di o de mez n di liede, de n di al'ena, de n'ena ntiera o nce de 15 dis, posseles purté l pazient o la pazienta tla Cësa de Paussa, ulache l vën cialà lessù, nscì che i parēnc possa sté sauri. N possa purté la persona de tēmp daduman nchin da sēira, nce nchin do cēina, y monce na sada o na dumēnia.

La persona possa fé pea dut cun i ghesc dla cësa, ëila possa jì a paussé do marēnda y l vën cialà de ti jì l plu ancon- tra a si bujēns.

Per se nuzé de chësc servisc an me drēde jì tla cësa de Paussa a tò i papie- resc per fé dumanda. L priesc da paië al di possa n pert unì sēurantēut dal Servisc

Soziel. Te chësc cajo muessun fé na dumanda per la riduzion dla tarifa. Dano- ra muessa l Servisc Soziel dé si bēnsté y detlaré che la persona à debujën dla cura dl di.

Cialé dut l ann sun na persona de tēmp che ne ie nia plu bona per sé nstēs- sa, ie per i familiares n lēur sfadieus y pesoch, nce sce n à dastramp gēn chësta persona y n uel me si bēn.

L servisc dla "cura dl di" tla cësa de Paussa ie perchēl n pitl sustēni al lēur tan prezies de duc chēi che cēla sun si jënt a cësa.

Per giapé nfurmazions plu avisa pòs- sen cherdé su la Cësa de Paussa sot l numer de telefonn 0471 79 65 19 o l Ser- visc Soziel de Gherdëina, numer de tele- fon 0471 79 80 15.

*Cësa de Paussa Urtijëi
Erica Senoner*



Soziales

30 Jahre Familienberatungsstelle St. Ulrich

Im Jahre 1979 kam die Pfarrgemeinde und die Gemeinde St. Ulrich mit der Bitte auf uns zu, eine Familienberatungsstelle in St. Ulrich einzurichten.

Es waren damals die Jahre des Aufbaus und wir konnten noch im gleichen Jahr die Stelle eröffnen. Noch heute befindet sie sich in den Räumen der Pfarrgemeinde St. Ulrich in der Reziastraße Nr. 94. Die Stelle ist seitdem einmal in der Woche, immer montags am Nachmittag geöffnet.

Die begrenzten Öffnungszeiten ergeben sich daraus, dass die Stelle einen relativ kleinen Einzugsbereich hat, das Grödental, das obere Gadertal, Lajen und Kastelruth. Wegen dieser kleinen Räumlichkeiten ziehen es auch einige vor, unsere Beratungsstelle in Bozen zu besuchen. Es ist verständlich, dass einige Menschen bei privaten Problemen die Anonymität der Stadt bevorzugen.

Gleichzeitig können wir aber garantieren, dass wir in allen Stellen den höchst

möglichen Schutz der Privatsphäre herstellen (über die Gesetzgebung weit hinausgehend) und nach höchsten Qualitätsstandards arbeiten.

In den 30 Jahren Beratungsstelle St. Ulrich konnten wir auch eine große Kontinuität garantieren. Nach Dr. Miribung und Dr. Linter fand am 1. September 2009 erst der zweite Wechsel statt, und Frau Dr. Pfeifer hat die Beratungen in der Stelle übernommen. Trotzdem hat sich einiges verändert. Leider konnten wir nach Dr. Miribung die Stelle nicht mehr mit einer Person mit ladinischer Muttersprache besetzen. Dr. Linter hat aber mit den Erziehungsgesprächen im Radio Gherdëina begonnen; diese werden in Zukunft 5 mal im Jahr von Dr. Schwarzmeyer weiter geführt werden. Dr. Pfeifer wird sich auf die eigentliche Beratungsarbeit konzentrieren und für Einzelpersonen in schwierigen Situationen, für Paare und Kinder und deren Eltern da sein.

Wegen ihrer Einbindung in den Tourismussektor klagten viele Grödner über Zeitmangel. Dies hindert viele daran, Beratung in Anspruch zu nehmen. Trotzdem möchten wir diese Personen ermuntern, das Angebot wahrzunehmen. Unsere Erfahrung zeigt, dass die Zeit, die für die Klärung der Beziehungen verwendet wird, im Alltag mehrfach zu Entlastung führt. Die Energie und Lebensfreude der Einzelnen nehmen zu und belastende Missverständnisse und Konflikte nehmen ab.

Informationen

Für weitere Informationen und Anmeldungen wenden Sie sich bitte an die Familienberatungsstelle in Bozen, Sparkassenstr. 13, Tel. 0471 97 35 19; E-Mail: bozen@familienberatung.it

Öffnungszeiten

Montag bis Donnerstag:
9.00-12.30 Uhr und 15.00-16.00 Uhr
Freitag: 10.00-12.00 Uhr.



Beratung bei Schulwechsel

Viele unserer Kinder müssen heuer den Wechsel von der Grundschule in die Mittelschule oder von der Mittel- in die Oberschule oder Berufsschule bewältigen. Diese Passagen sind nicht immer leicht, denn alles Neue und Unbekannte stellt immer eine besondere Herausforderung dar. Übergänge sind häufig mit Schwierigkeiten verbunden und so sollten wir Eltern für unsere Kinder in diesen Zeiten besonders präsent sein, beobachten, wie unsere Kinder an das Neue herangehen und sie darin begleiten.

Beim Wechsel von der Grundschule zur Mittelschule müssen die Kinder erst lernen, wie sie sich mit den vielen neuen Fächern organisieren müssen, konkret auf den Stundenplan schauen, welche Fächer sie morgen und welche erst übermorgen haben und ihre Aufgaben gut einteilen lernen. Dabei können wir ihnen helfen, bis sie es selber schaffen und sie dann alleine und selbständig weiterlernen. Besonders schwierig haben es diejenigen Kinder, die ganztags die Schule besucht haben und deshalb nicht gewohnt sind, zu Hause alleine die Hausaufgaben zu machen. Für den Anfang brauchen sie jemand der da ist und helfen kann, ansonsten gibt es auch die Möglichkeit der Hausaufgabenbetreuung.

Auch beim Übergang in die Oberschule ist unsere Unterstützung und Begleitung gefragt, indem wir uns für das Schulgeschehen interessieren, auch mal vor Tests und Schularbeiten abhören und dadurch Sicherheit vermitteln. Das größ-



te Problem ist jedoch die richtige Wahl der Oberschule. Dabei kann eine Schulberatung in der Provinz helfen, eine Orientierung zu finden und auch Gespräche mit den Mittelschullehrern und natürlich besonders der Dialog mit unserer/m Tochter bzw. Sohn. Hilfreich ist auch, dass die Jugendlichen nicht das Gefühl haben, sich endgültig festgelegt zu haben, sondern die ersten Monate in der neuen Schule als Probezeit betrachten, in der ein Wechsel immer noch gut möglich ist.

*Dr. Christiane Mühlhäusler
Psychotherapeutin beim Elterntelefon*

Telefon: 800 892 829
MO-SA: 9:30-12:00
MO-FR: 17:30-20:00
E-Mail: beratung@elterntelefon.it



Erneuerung des Familiengeldes

Bis zum **31. Dezember 2009** kann um das regionale Familiengeld bzw. um das Kindergeld des Landes für das Bezugsjahr 2010 angesucht werden.

Neu für heuer ist dass Alleinerziehende den Unterhaltsbeitrag des anderen Elternteiles für jedes Kind erklären müssen, mit Angabe, ob dies aus einer gerichtlichen oder privatrechtlichen Vereinbarung abzuleiten ist.

Das Gesuch kann bei den zuständigen Patronaten eingereicht werden.

Lebenshilfe/Sozialsprengel Gröden/Sustëni ala Vita

Freizeitaktivitäten für Menschen mit einer kognitiven Beeinträchtigung

Wie in allen Lebensbereichen benötigen Menschen mit Lernschwierigkeiten bzw. geistiger Behinderung auch in ihrer Freizeit zeitweise oder dauerhafte Unterstützung. Selbstbestimmte und integrative Freizeitgestaltung überwindet die Ausgrenzung von Menschen mit Behinderung, entlastet die Familienangehörigen und unterstützt die körperliche, emotionale und kognitive Entwicklung.

In Gröden möchte die Lebenshilfe in Zusammenarbeit mit dem Sozialsprengel Gröden und dem Verein Sustëni ala Vita

einen Freizeitclub aufbauen, wie es bereits in mehreren Orten Südtirols gibt.

Zu diesem Zweck sucht der Landesverband Lebenshilfe für Gröden eine/n engagierte/n Dame/ Herrn, die /der Interesse hat, mit Menschen mit einer kognitiven Beeinträchtigung die Freizeit sinnvoll zu gestalten bzw. diese Gruppe zu koordinieren.

Diese Dienstleistung wird auf Honorarbasis vergütet. Studenten/innen, Hausfrauen, Pensionisten und Personen, die sich etwas nebenbei verdienen möchten

sind besonders angesprochen. Die Freizeitaktivitäten sollten ca. 2 x im Monat an den Wochenenden stattfinden.

Weitere Auskünfte erteilt:

Landesverband Lebenshilfe

Norbert Münster
Mitterdorfweg 12
39040 Auer
Tel. 0471 / 810962 oder
mob.348 7002756
s.beratung@lebenshilfe.it





Concessioni edilizie rilasciate nei mesi di ottobre e novembre

Perathoner Albin, Perathoner Ivan, Perathoner Alexia

Progetto per l'ampliamento della p.ed. 1217, Str. Val 51

Prucker Verena, Prucker Angela

Progetto per la ristrutturazione, l'ampliamento e il cambiamento della destinazione d'uso al piano terra da laboratorio in cubatura abitativa, della p.m. 1 della p.ed. 426/1, casa "Odl", Str. Dursan 6

Senoner Mateo

1. variante alla ristrutturazione e all'ampliamento dell'appartamento al piano seminterrato, p.m. 3 della p.ed. 1218, Str. Cisles 123

Stevia K.G. der Roswitha Comploj & Co.

Progetto per l'apertura di una porta-finestra sulla parte sud al piano terra della "Villa Comploj", Str. Dursan 36/A

Hotel Savoy S.n.c. di Stuffer Elmut & Co.

Progetto per il cambiamento della destinazione d'uso da palestra (attività terziaria) in negozio (commercio al dettaglio) e modifiche interne presso la p.m. 14 della p.ed. 1122, casa „Rives“, Str. Dursan 106

Rabanser Ivo, Rabanser Toni

Progetto riguardante la variazione della suddivisione interna, nella parte ovest al piano primo del „Garni Cir“ p.ed. 953, Str. Paul 22

Cungratulazions

Dut l bon y sanità a nosc cunzidadins

87 ani à cumpli ai 06.12 **Maria Aloisia Mussner**, „Cësa Jolly“, Str. Iman 2

83 ani à cumpli ai 16.12. **Adamo Runggaldier**, „Cësa Sass dl Jagher“, Str. Plesdinaz 71

87 ani cumplësc ai 28.12 **Aloisia Vinatzer**, „Cësa Sass dl Jagher“, Str. Plesdinaz 71

82 ani à cumpli ai 21.12 **Luigi Runggaldier**, Str. Plesdinaz 81, Mauron

82 ani cumplësc ai 25.12. **Ottone Stuffer**, Str. Gherdëina 21, Bugon

80 ani à cumpli ai 10.12. **Urban Schenk**, Plan dala Sia 2

80 ani à cumpli ai 13.12. **Creszenza Perathoner**, Str. Val 22, Brida

Muvimënt demografich



Nasciui

Ilaria Sacco

ie nasciuda ai 27 de utober 2009 a Sterzing

Aron Mantinger

ie nasciù ai 12 de nuvèmer 2009 a Persenon

Bona fortuna!

Biblioteca

Orario di apertura della biblioteca "Tresl Gruber" durante le festività natalizie

In occasione delle festività la biblioteca rimarrà chiusa nelle sole giornate del 25 dicembre 2009 (Natale), 1° gennaio (Capodanno) e 6 gennaio 2010 (Epifania).

Da parte di tutto lo staff della biblioteca comunale "Tresl Gruber" i migliori auguri di Buon Natale e Felice Anno Nuovo 2010.

Ärztlicher Bereitschaftsdienst wieder aktiv

Der Südtiroler Sanitätsbetrieb teilt mit, dass **ab 26.12.2009** wiederum ein saisonaler ärztlicher Bereitschaftsdienst zugunsten der Touristen eingerichtet wird.

Die Ambulatorien in **Wolkenstein**, befinden sich nun im neuen Gebäude am Nivesplatz und sind unter der Telefonnummer 0471 794266 erreichbar. Die Öffnungszeiten sind von 9.00 bis 12.00 Uhr. In **St. Ulrich** ist der Bereitschaftsdienst (Tel. 0471 797785) in der Purgerstrasse 14 untergebracht: Die Öffnungszeiten: sind von 16.00 bis 19.00 Uhr.

IMPRESSUM:

Plata de Chemun dl Chemun de S. Crestina, reg. nr. 17/002 - 31.10.2000

Data ora dal Chemun de S. Crestina, streda Chemun 1, Tel. 0471 792032, info@gemeinde.stchristina.bz.it

Diretëur respunsabl: Georg Mussner

Redazion y articuli: dr. Alexander Bauer, dr. Bruno Senoner, Robert Ploner, dr. Alois Stuffer, rag. Gerda Runggaldier.

Layout: www.pentagon.it - Stamparia: La Bodoniana (BZ).

